

اللهجة العربية المصرية

مرجع في القواعد والمتون والأمثال الشعبية المصرية

أ. د. م. عماد عبد الباقي عبد الباقي علي

Akdem Yayınları: 296
Arapça Eğitim Serisi: 223
ISBN: 978-625-98981-1-7

Kitap Adı
Arapçanın Mısır Lehçesi
Dil Bilgisi, Metinler ve Atasözleri için Kaynak

Yazar
Doç. Dr.. Emad Abdelbaky Abdelbaky Aly

Genel Yayın Yönetmeni
Dr. Muhammed Ağırakça

İdari Müdür
Mohamad Safouh Najj

Yayın Koordinatörü
Serhat Yakıcı

Mizanpaj
Enver Demirbaş

Kapak Tasarımı
Somar Kawkabi

İkinci Baskı
İstanbul, Ekim 2024

© Tüm hakları saklıdır. Bu eserin tamamı veya bir kısmı yayınevinin yazılı olmadan; elektronik, mekanik fotokopi vb. herhangi bir kayıt yöntemiyle çoğaltılamaz, yayınlanamaz, depolanamaz.

اسم الكتاب
اللهجة العربية المصرية
مرجع في القواعد والمتون والأمثال الشعبية المصرية

تأليف
أ. د. م. عماد عبد الباقي عبد الباقي علي

المشرف العام
د. محمد أغير أفجة

المدير التنفيذي
محمد صفوح ناجي

منسق النشر
سرحد ياقيجي

تصميم الصفحات
أنور دميرباش

تصميم الغلاف
سومر كوكبي

الطبعة الثانية
إسطنبول، أكتوبر ٢٠٢٤

© جميع الحقوق محفوظة. ولا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو نقله بأي شكل، أو واسطة؛ سواء أكانت إلكترونية، أو ميكانيكية؛ بما في ذلك التصوير بالنسخ (فوتوكوبي)، أو التسجيل، أو التخزين والاسترجاع، دون إذن خطي من الناشر.

Baskı

Meteksan Matbaacılık
Beytepe Köy Yolu No. 3
Bilkent/Ankara
Tel: 0312 266 44 10
Sertifika No: 46519

Akdemistanbul Eğitim Yayıncılık ve Danışmanlık Hizmetleri
Turizm Organizasyon Tic. Ltd. Şti.
Sertifika No: 40016

akdem
YAYINLARI

Akşemsettin Mah. Akdeniz Cad. No: 99-101
Fatih-İstanbul/TÜRKİYE • Tel: +90 212 521 4116
www.akdemyayinlari.com • info@akdemyayinlari.com
www.akdemistanbul.com.tr • info@akdemistanbul.com.tr

الفهرس

القسم الأول: القواعد

BİRİNCİ BÖLÜM: DİL BİLGİSİ

- 13..... حول تأصيل اللهجة المصرية / Mısır Lehçesinin Temeline Dair
- 19..... الأَبْجَدِيَّة / Alfabe
- 21..... الكتابة والتلفظ / Yazım ve Telaffuz
- 23..... الرد بالإيجاب والسُّلب / Olumlu ve Olumsuz Cevap
- 25..... الضَّمائِر / Zamirler
- 28..... اسم الإشارة / İşaret İsimleri
- 31..... إسم في الجملة الاسمية والفعلية / İsim ve Fiil Cümlelerinde İşaret
- 32..... الجَمْع / Çoğul
- 35..... إسم الجَمْع / Çoğul İsim
- 37..... المُتَنَّى / İkil
- 39..... الجِنْسِيَّات / Uyruklar
- 41..... الإِسْتِفْهَام وَالتَّعَارُف / Soru Edatları ve Tanışma
- 43..... الضَّمائِر المُتَّصِلَة / Bitişik Zamirler
- 47..... الإِسْم المَوْصُول / İsm-i Mevsûl
- 51..... ظَرْف المَكَان / Yer Zarfları
- 56..... الإِسْتِفْهَام بِالفِعْل / Fiillerle Soru Sorulması
- 61..... الإِسْتِفْهَام / Soru Edatları
- 65..... المِلْكِيَّة / İyelik
- 73..... الفِعْل المَاضِي / Geçmiş Zaman Fiili
- 75..... المَاضِي المَبْنِي لِلْمَجْهُول / Edilgen Geçmiş Zaman
- 83..... التَّضْعِيف في الفِعْل / Ettirgen Fiil
- 90..... الفِعْل المضارع / Geniş Zaman / المُسْتَمِر
- 94..... بِنَاء الفِعْل وَالمَعْنَى / Fiil Çatısı ve Anlam
- 101..... المُضَارِع الحَالِي / Şimdiki Zaman

	المضارع عادة والمضارع الحالي / اسم الفاعل
104	Muzari Fiilin Geniş Zaman ve Şimdiki Zaman için Kullanımı /
106	Edilgen Muzari Fiil / الفعل المضارع المبني للمجهول
112	لَمَّا / -dığı zaman
112	أقدر / -ebilmek
113	الألوان / Renkler
116	لَسْنَا / henüz
117	الأمر / Emir Kipi
124	بقي / Olmak Fiili
126	الساعة / Saatler
130	ظرف الزمان / Zaman Zarfı
134	النهي / Olumsuz Emir (Nehiy)
139	الحال / Durum Zarfı (Hâl)
143	الأعداد وتمييزها / Sayılar ve Temyizi
146	الأعداد الترتيبية / Sıra Sayıları
149	المستقبل / Gelecek Zaman
155	الاستثناء / İstisna
159	العطف / Atif
162	الشروط / Şart
166	التشبيه / Benzetme

القسم الثاني: المحادثات

İKİNCİ BÖLÜM: DİYALOGLAR

176	في المطار / Havaalanında
178	في التاكسي / Takside
181	الفندق / Otel
184	تيجي نيعرف / Haydi Tanışalım
187	إيجار شقة / Daire Kiralama
190	الإقامة / İkamet
193	فُسحة في مصر / Mısır'da Bir Gezi

196	..... Hastane / المُسْتَشْفَى
199	..... Eczanede / فِي الصَّيْدَلِيَّةِ
202	..... Banka / البَنْكُ
205	..... Polis Merkezinde / فِي مَرْكَزِ الشُّرْطَةِ
208	..... Arkadaşımın Evini Ziyaret / زِيَارَةُ لِبَيْتِ صَاحِبِي
211	..... Cevap / الجَّوَابُ
214	..... Lokanta / المَطْعَمُ
217	..... Çalışma / الشُّغْلُ
220	..... Mersa Matruh / مَرَسَى مَطْرُوحَ
223	..... Kitap Fuarı / مَعْرَاضِ الكِتَابِ
226	..... Evlilik / الجَّوَّازُ
229	..... Araba Arızalı / العَرَبِيَّةُ عَطْلَانَةٌ
232	..... Çarşıda / فِي السُّوقِ
235	..... Hasta Arkadaşımı Ziyaret / زِيَارَةُ لِصَاحِبِي العِيَّانِ
238	..... Ramazan / رَمَضَانَ
241	..... İnternet / الإِنْتَرْنِتُ
244	..... Bayram Geldi / جَاءَنَا العِيدُ
247	..... Biraz Spor / شَوِيَّةُ رِيَاضَةٍ
250	..... Elbise Mağazasında / فِي مَحَلِّ الهُدُومِ
253	..... Başarı / النَّجَّاحُ
256	..... Köyümüze Davet / دَعْوَةٌ لِيَلَدُنَا

القسم الثالث: المعجم

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM: SÖZLÜK

278	..... Deyimler, Atasözleri ve Tabirler / الأمثال الشعبية والتراكيب
296	..... Yaygın Kelimeler / الكلمات الشائعة
297	..... Kaynaklar / المصادر والمراجع
300	..... Türkçe Ön Söz / المقدمة التركية

القسم الأول
القواعد

الأبجدية

المعنى	العربية	شمسي / قمري	في النهاية مُفَصِّل	في النهاية مُتَّصِل	في الوسط	في الأول	النُّطق	الحرف	
tavşan	أَرْب	ق	ا	ا	ا	ا	elif	ا	١
ördek	بَطَّة	ق	ب	ب	ب	ب	bih	ب	٢
elma	تَمَّاحَة	ش	ت	ت	ت	ت	tih	ت	٣
kültür	ثَقَّافَة	ش	ث	ث	ث	ث	sih	ث	٤
ceket deve	جَاكِيَت جَمَل	ق + ش	ج	ج	ج	ج	gîm	ج/ج	٥
eşek	حُمَّار	ق	ح	ح	ح	ح	hah	ح	٦
koyun	خُرُوف	ق	خ	خ	خ	خ	^hah	خ	٧
horoz	دِيك	ش	د	د	د	د	dâl	د	٨
cephane	ذَخِيرَة	ش	ذ	ذ	ذ	ذ	zâl	ذ	٩
nar	رُمَّان	ش	ر	ر	ر	ر	rih	ر	١٠
zürafa	زَرَافَة	ش	ز	ز	ز	ز	zên	ز	١١
balık	سَمَكَة	ش	س	س	س	س	sîn	س	١٢
ağaç	شَجَرَة	ش	ش	ش	ش	ش	şîn	ش	١٣
düdük	صُفَّارَة	ش	ص	ص	ص	ص	sâd	ص	١٤
kurbağa	صُفَّدَعَة	ش	ض	ض	ض	ض	dâd	ض	١٥
davul	طَبَّلَة	ش	ط	ط	ط	ط	teh	ط	١٦
zarf	ظَرْف	ش	ظ	ظ	ظ	ظ	zih	ظ	١٧
araba	عَرَبِيَّة	ق	ع	ع	ع	ع	'ayn	ع	١٨
karga	عُرَّاب	ق	غ	غ	غ	غ	ğayn	غ	١٩

kandil	فَانُوس	ق	ف	ف	ف	ف	feh	ف	٢٠
sözlük kalp	فَانُوس قُلُوب	ق	ق	ق	ق	ق	kâf	ق/قُ	٢١
kitap	كِتَاب	ق+ش	ك	ك	ك	ك	kef	ك	٢٢
limon	لُيْمُون	ش	ل	ل	ل	ل	lâm	ل	٢٣
çivi	مُسْتَمَار	ق	م	م	م	م	mîm	م	٢٤
nane	نِغْنَاع	ش	ن	ن	ن	ن	nûn	ن	٢٥
ibibik	هْدَهْد	ق	ه	ه	ه	ه	hih	ه	٢٦
gül	وَرْدَة	ق	و	و	و	و	vâv	و	٢٧
tekne	يَحْت	ق	ي	ي	ي	ي	yih	ي	٢٨

الرَّد بِالْإِيجَابِ وَالسَّلْبِ

لِلرَّدِ بِالْإِيجَابِ فِي اللَّهْجَةِ الْعَامِيَّةِ الْمِصْرِيَّةِ يَتِمُّ اسْتِخْدَامُ (أَيُوتَة)

- أَيُوتَة، أَنَا مُهْنَدِس.

- أَيُوتَة، هِيَ نُورَان.

لِلرَّدِ بِالْإِيجَابِ فِي اللَّهْجَةِ الْمِصْرِيَّةِ لَا يَتِمُّ اسْتِخْدَامُ (تَعَم)، بَلْ إِنَّ اسْتِخْدَامَهَا يَتَحَوَّلُ إِلَى الْاسْتِفْهَامِ، إِذَا قِيلَ (تَعَم) هَذَا يَعْنِي السُّؤَالَ أَوْ الْاسْتِفْسَارَ عَنِ أَمْرٍ مِنَ الْأُمُورِ؛ مَثَلًا إِذَا تَكَلَّمَ ابْنَانِ، وَقَالَ أَحَدُهُمَا (تَعَم) حَاصَةً بِنَبْرَةِ السُّؤَالَ فَهَذَا يَعْنِي أَنَّهُ لَمْ يَسْمَعْ مَا قَالَهُ الْمُتَكَلِّمُ بِشَكْلِ جَيِّدٍ، أَوْ أَنَّهُ لَمْ يَفْهَمْ مَا قِيلَ. أَوْ قَدْ يَحْمِلُ الْكَلَامَ مَعْنَى التَّعَجُّبِ أَيْضًا، لَكِنْ فِي أَحْيَانٍ قَلِيلَةٍ جَدًّا يُقَالُ (تَعَم) بِمَعْنَى الْمَوْافَقَةِ أَوْ الْإِيجَابِ مِثْلَ الْفُصْحَى.

لِلرَّدِ بِالسَّلْبِ فِي اللَّهْجَةِ الْمِصْرِيَّةِ يَتِمُّ اسْتِخْدَامُ (لَا) فَالْاِخْتِلَافُ عَنِ الْفُصْحَى يَتِمُّ مَثَلًا فَقَطْ فِي اسْتِخْدَامِ الْهَمْزَةِ فَوْقَ الْأَلْفِ كَاِخْتِلَافٍ صَوْتِيٍّ، بِمَا أَنَّ اللَّهْجَةَ الْمِصْرِيَّةَ صَوْتِيَّةٌ فَإِنَّ الْكَلَامَ الْمَنْطُوقَ هُوَ نَفْسَهُ الْكَلَامَ الْمَكْتُوبَ.

وَفِي حَالَةِ النَّفْيِ يَتِمُّ اسْتِخْدَامُ (مِش)، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ:

- لَأَ، أَنَا مِش مُهْنَدِس.

- لَأَ، أَنَا مِش دَكْتُورَة.

الْجَمَلُ

فِي حِينِ أَنَّ الْجَوَابَ عَلَى سُؤَالَ (هَلْ) بِالْإِيجَابِ فِي الْفُصْحَى (نَعَم) فَفِي اللَّهْجَةِ (أَيُوتَة) أَوْ (آه) وَاجَابَةُ النَّفْيِ (لَا) أَوْ (لَا)¹

الإثبات - أَيُوة / آه

- | | | | |
|---|------------------------------------|---|---------------------------------|
| - | أَيُوة، اسمِي هُدَى. | - | إِسْمِك هُدَى؟ |
| - | أَيُوة، أَنَا مِنَ المَعْرَب. | - | إِنْتِي مِنَ المَعْرَب؟ |
| - | أَيُوة، أَنَا مِنَ الرِّبَاط. | - | إِنْتِي مِنَ الرِّبَاط؟ |
| - | أَيُوة، أَنَا بَاتِكَلِّم عَرَبِي. | - | إِنْتِي بِنْتِكَلِّمِي عَرَبِي؟ |
| - | أَيُوة، بَاعْرَف تُرْكِي. | - | إِنْتِي بِنَعْرَفِي تُرْكِي؟ |

النَّفْي - لَأ / لا ... مِش

- | | | | |
|---|-------------------------------------|---|--------------------------------|
| - | لَأ، أَنَا إِسْمِي مِش أَحْمَد. | - | إِسْمُكَ أَحْمَد؟ |
| - | لَأ، أَنَا مِش سُعُودِي. | - | إِنْتِ سُعُودِي؟ |
| - | لَأ، أَنَا مِش مِنَ أَلْمَانِيَا. | - | إِنْتِ مِنَ أَلْمَانِيَا؟ |
| - | لَأ، أَنَا مِش بَاتِكَلِّم تُرْكِي. | - | إِنْتِ بِنْتِكَلِّمِي تُرْكِي؟ |
| - | لَأ، أَنَا مِش بَاعْرَف فَرَنْسِي. | - | إِنْتِ بِنَعْرَفِي فَرَنْسِي؟ |

الضَّمائِر

تتقسّم الضَّمائِرُ في اللهجة المصرية إلى ثلاث ضَمائِرٍ؛ المُتَكَلِّم والمُخاطَب وَالغَائِب. ضَمائِر المُتَكَلِّم:

(أنا) لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْمَفْرَدِ الْمُتَكَلِّمِ، (إِحْنًا) لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْجَمْعِ.

تتَّفِقُ اللهجة مع الفصحى في المفرد (أنا) لَكِنَّهَا تَخْتَلِفُ فِي ضَمِيرِ الْجَمْعِ (إِحْنًا)

ضَمائِرُ الْمُخاطَبِ:

(إِنْتِ) لِلْمَفْرَدِ الْمُدَّكَّرِ، (إِنْتِي) لِلْمَفْرَدِ الْمَوْثَّثِ.

(إِنْتُو) لِلْجَمْعِ بِنَوْعَيْهِ؛ الْمُدَّكَّرِ وَالْمَوْثَّثِ.

(إِنْتُو الإِثْنَيْنِ) يَتِمُّ اسْتِخْدَامُ هَذَا الضَّمِيرِ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْمُثْنِيِّ فِي الْهَجَّةِ، مِثْلَ التَّرْكِيبَةِ الَّتِي لَا يَوْجَدُ بِهَا ضَمِيرٌ خَاصٌ بِالْمُثْنِيِّ.

ضَمائِرُ الْغَائِبِ:

(هُوَ) لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْمَفْرَدِ الْمُدَّكَّرِ، (هِيَ) لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْمَفْرَدِ الْمَوْثَّثِ.

(هُمَّ) لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْجَمْعِ بِنَوْعَيْهِ؛ الْمُدَّكَّرِ وَالْمَوْثَّثِ.

(هُمَّ الإِثْنَيْنِ) لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الْمُثْنِيِّ. وَفِي هَذَا تُشَبَّهُ الْهَجَّةُ الْمِصْرِيَّةُ اللَّغَةَ التَّرْكِيبِيَّةَ فِي اسْتِخْدَامِ الضَّمائِرِ. وَفِي الْمَقَابِلِ تَخْتَلِفُ عَنِ الْفِصْحَى الَّتِي لَهَا ضَمائِرٌ خَاصَّةٌ بِالْمُثْنِيِّ.

جَمْعُ	تثنية	مفرد	أıklama	
إخنا Biz	إخنا (الإثنين) Biz ikimiz	أنا Ben	Eril-Diřil (muzekker-muennes)	المُتَكَلِّم Mutekellim
إشؤ (م) Siz	إشؤ (الإثنين) Siz ikiniz	إنت Sen	Eril (muzekker)	المُخاطَب Muhâtab
إشؤ (م) Siz	إشؤ (الإثنين) Siz ikiniz	إنتي Sen	Diřil (muennes)	المُخاطَبَة Muhâtaba
هُم Onlar	هُم (الإثنين) O ikisi	هُو O	Eril (muzekker)	الغائب Gâib
هُم Onlar	هُم (الإثنين) O ikisi	هي O	Diřil (muennes)	الغائبة Gâibe

الجَمَل

Mutekellim	المُتَكَلِّم
------------	--------------

Ben bir öğrenciyim.	أنا طالب.
Ben Zeynep.	أنا زينب.
Biz (ikimiz) Ahmet ve Leylayız.	إخنا (الإثنين) أحمد وليلى.
Biz Nur, Muhammet, Zeynep ve Aliyiz.	إخنا نور ومحمد وزينب وعلي.

Muhâtab	المُخاطَب
---------	-----------

Sen doktorsun.	إنت دكتور.
Sen Müslümansın.	إنتي مسلمة.
Siz ikiniz ne yapıyorsunuz?	إشؤ الاثنين عاملين إيه؟
Sizler ne yapıyorsunuz?	إشؤ عاملين إيه؟

Gâib	الغائب
O bir öğretmendir.	هُوَ أُسْتَاذٌ.
O bir öğretmendir.	هِيَ أُسْتَاذَةٌ.
O ikisi Ahmet ve Selim'dir.	هُمَّ الْإِثْنَيْنِ أَحْمَدٌ وَسَلِيمٌ.
O ikisi Zeynep ve Hatice'dir.	هُمَّ الْإِثْنَيْنِ حَدِيجَةٌ وَزَيْنَبٌ.
Onlar Ahmet, Muhammet ve Ali'dir.	هُمَّ أَحْمَدٌ وَمِحَمَّدٌ وَعَلِيٌّ.
Onlar Meryem, Fatma, Nur ve Esmâ'dır.	هُمَّ مَرْيَمٌ وَفَاطِمَةٌ وَنُورٌ وَأَسْمَاءُ.
Sen İzmirli misin?	(هُوَ) تَنْبِيهِ «إِنَّتَ إِزْمِيرِي؟»
Onlar (erkekler) devlet okulunda öğretmendirler.	هُمَّ مُدَرِّسِينَ فِي الْمَدْرَسَةِ الْحُكُومِيَّةِ.
İşiniz nedir?	شُعْلُكُو (م) إِيهِ؟
Hayır bekâırım.	لَا، أَعْزَبُ.
Yaşınız kaç?	عُمْرُكُو (م) كَامَ سَنَةٍ؟
Adınız nedir?	إِيهِ إِسْمُكُو (م) الْكَرِيمِ؟
Evet Ürdünlüyüm.	أَبُوَّةُ أُرْدُنِي.
Ne yapıyorsun?	بِتَعْمَلُ إِيهِ؟

اسم الإشارة

اسم الإشارة «يدل على مُعَيَّن بواسطة إشارة حسيّة .. أو إشارة معنويّة» ويتم استخدام الإشارة في اللهجة المصرية للتعبير عن شيء يتم الإشارة إليه.

أقسام اسم الإشارة في اللهجة المصرية:

- دا (ده): للمفرد المذكر، من اسم الإشارة الفصيح (دأ)

- دي: للمفرد المؤنث. من اسم الإشارة الفصيح (ذي)

- الاتنين دُول: للمثنى المذكر والمثنى المؤنث.

- دُول: للجمع بنوعيه؛ المؤنث والمذكر.

والملاحظ أنّ اللهجة المصرية ليس فيها اسم إشارة خاص بالمثنى، بل يتم استخدام الإشارة للجمع (دول) مع إضافة (الأتنين) للمثنى، ويمكن في بعض الجمل استخدام (دول) فقط للدلالة على المثنى ويُفهم المعنى من السياق. وفي هذا تتشابه اللهجة المصرية مع اللغة التركية؛ حيث لا يوجد اسم إشارة خاص بالمثنى بل يوجد (Bu ikisi).

على أنّ اللهجة المصرية تختلف في هذا عن اللغة العربية الفصحى التي فيها اسم إشارة خاص بالمثنى (هذان) للمذكر، و(هاتان) للمؤنث. وفي حالة الجمع غير العاقل يتم استخدام (دي)؛ أي الإشارة للمفرد المؤنث، وفي هذا تتشابه اللهجة المصرية مع الفصحى. على أنّ اسم الإشارة غالباً يأتي بعد المشار إليه.¹

İşaret İsimleri		اسم الإشارة	
الجمع Çoğul	التثنية İkil	المفرد Tekil	Açıklama
دُول Bunlar	الأتنين دُول Bu ikisi	دَا (ده) Bu	مُدَكَّر Eril (muzekker)
دُول Bunlar	الأتنين دُول Bu ikisi	دِي Bu	مُؤَنَّث Dişil (muennes)

¹ مصطفى الغلاييني (١٩٨٧). جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ط ١١، ١/ ١٠١.

² Abdusettar ve 'Afifi Ahmed, Arap Lehçeleri Üzerine İncelemeler Mısır Lehçesi Örneği, 86.

الْجَمَل

Bu	دَا
Bu bir erkek çocuktur.	دَا وُلْد.
Bu bir çocuktur.	دَا طِفْل.
Bu bir gençtir.	دَا شَاب.
Bu kolay bir derstir.	دَا دَرَس سَهْل.
Bu Ali'nin arkadaşıdır	دَا صَاحِب عَلِي.
Bu erkek çocuk, bir öğrencidir.	الْوَلْد دَا تَلْمِيذ.

Bu	دِي
Bu, bir kız çocuktur.	دِي بِنْت.
Bu kız çocuk, bir öğrencidir.	الْبِنْت دِي تَلْمِيذَة.
Bu hikayeyi geçen kış okudum.	قُرَيْت الْحِكَايَة دِي فِي الشِّتَا اللِّي فَات.
Bu gelin, konuklara ikramda bulundu.	العَرُوسَة دِي أَكْرَمَت الضِّيُوف.

Bu ikisi	الْاِثْنَيْن دُول
Bu ikisi erkek çocuktur.	الْاِثْنَيْن دُول وُلْدَيْن.
Bu ikisi kız çocuktur.	الْاِثْنَيْن دُول بِنْتَيْن.
Bu ikisi öğretmendir.	الْاِثْنَيْن دُول أُسْتَاذَيْن.

Bunlar	دُول
Bunlar erkek çocuktur.	دُول أَوْلَاد.
Bunlar kız çocuktur.	دُول بَنَات.

الجَمْع

تَكْسِير	<p>سَالِم</p> <p>مُذَكَّر مُؤَنَّث</p>
----------	---

الجَمْع السَّالِم

المُذَكَّر (...ين)

مُهَمَّ ... مُهَمِّين	مُدِير ... مُدِيرِين	١- يَبْدَأُ بـ (مُد) مَضْمُومَةٌ:
جَامِعِي ... جَامِعِيَّين	مَصْرِي ... مَصْرِيَّين	٢- يَنْتَهِي بِـ (ي) النَّسْبَةِ ^١ :
تَعْبَان ... تَعْبَانِيَّين	جَعَان ... جَعَانِيَّين	٣- يَنْتَهِي بِـ (ان):
		٤- عَلَى وَزْنِ ..
شَعَّال ... شَعَّالِيَّين	حَدَّاد ... حَدَّادِيَّين	- فَعَّال: جَزَّار ... جَزَّارِيَّين
شَايِف ... شَايِفِيَّين	جَاهِز ... جَاهِزِيَّين	- فَاعِل ^٢ : نَائِم ... نَائِمِيَّين
مَرْبُوط ... مَرْبُوطِيَّين	مَنْدُوب ... مَنْدُوبِيَّين	- مَفْعُول ^٣ : مَشْهُور ... مَشْهُورِيَّين
فُرِّيَّب ... فُرِّيَّبِيَّين	فُلَيْل ... فُلَيْلِيَّين	- فُعَيْل: فُصَيَّر ... فُصَيَّرِيَّين
		- فِعْل: وَحِش ... وَحِشِيَّين

١ لَكِنْ مَغْرَبِي ... مَغَارِبَةٌ

٢ لَكِنْ عَامِل ... عُمَّال

٣ لَكِنْ مَجَّنُون ... مَجَّانِيَّين

المؤنث (...ات)

- ۱- يَنْتَهِي بِ (ة) : عَرَبِيَّةٌ ... عَرَبِيَّاتٌ
 ۲- كَلِمَاتٌ أَعْجَبِيَّةٌ: أُتُويسٌ ... أُتُويسَاتٌ
 ۳- تَنْتَهِي بِ (واو) - نُضِيفُ (هات)
 بَائِيُو ... بَائِيُوهُاتٌ كُوْمُوْدِيُو ... كُوْمُوْدِيُوهُاتٌ

جَمْعُ التَّكْسِيرِ

* عَيْرٌ قِيَاسِي

- طَالِبٌ ... طُلَّابٌ شَنْطَةٌ ... شُنَطٌ
 رَاجِلٌ ... رَجَالَةٌ شَعْبٌ ... شُعُوبٌ

أَمْثِلَةُ الْجَمْعِ

şoförler	سَوَاقٌ * سَوَاقِيْنٌ	saticılar	بَيْعٌ * بَيْعِيْنٌ
yolcular	مِسَافِرٌ * مِسَافِرِيْنٌ	memurlar	مُوْظَّفٌ * مُوْظَّفِيْنٌ
mühendisler	مُهَنْدِسٌ * مِهَنْدِسِيْنٌ	yazarlar	مُوَلِّفٌ * مُوَلِّفِيْنٌ
gençler	شَبَابٌ * شَبَابِيْنٌ	çocuklar	وَلَدٌ * أَوْلَادٌ
cevaplar	جَوَابٌ * أَجْوَابَةٌ	öğrenciler	تَلْمِيْذٌ * تَلْمِيْذَةٌ
hırsızlar	حَرَامِيٌّ * حَرَامِيَّةٌ	hocalar	أُسْتَاذٌ * أُسْتَاذَةٌ
salıncaklar	مُرَجِّحَةٌ * مَرَاجِيْحٌ	pencereler	شِبَاكٌ * شِبَاكِيْكٌ
kollar	دِرَاعٌ * دِرَاعَاتٌ	kardeşler	أَخٌ * إِخْوَاتٌ
gözler	عَيْنٌ * عَيُْونٌ	horozlar	دِيْكٌ * دِيْكُوْكٌ

القسم الثاني
المحادثات

2-1. في المطار

تُقْرِبًا بَعْدَ سَاعَتَيْنِ وَمَعَ نِهَائِي لِإِرَائِيَةِ الْجَمَلِ الْأَخِيرَةِ مِنَ الْكِتَابِ.. «اللي مايشترش من بير التَّجْرِبَةُ بِمُوتِ عَطْشَانِ فِي بَحْرِ الْجَهْلِ» أَعْلَنَ الطَّيَّارُ عَن هُبُوطِنَا فِي مَطَارِ الْقَاهِرَةِ، أَحَدْتُ حَاجَاتِي وَخَرَجْتُ .. رَايِحَ مِصْرَ.

الطَّايِبُ: أَهْلًا وَسَهْلًا، مِنْ فَضْلِكَ مُمَكِّنْ أَشُوفَ بِاسْبُورِ حَضْرَتِكَ؟
حَمْزَةُ: أَهْلًا بِيكَ، ائْتَفَضَّلْ.

الطَّايِبُ: كَامِ يَوْمِ هَتَفَضَّلَ حَضْرَتِكَ فِي مِصْرَ؟
حَمْزَةُ: حَمْسَةَ وَعِشْرِينَ يَوْمِ.

الطَّايِبُ: حَضْرَتِكَ لِيهِ جَيِّتِ لِلدَّوَلَةِ دِي؟
حَمْزَةُ: جَيِّتِ هِنَا عَشَانِ أَتَعَلَّمِ الْعَرَبِي، عَاوِزِ أَتَكَلِّمَ مَعَ النَّاسِ، عَشَانِ أَنَا مُتَأَكِّدِ إِنَّ أَيَّ لُغَةٍ مِشْ مُمَكِّنِ ائْتَقَانَهَا غَيْرِ بِالطَّرِيقَةِ دِي.

الطَّايِبُ: طَبْعًا دَا صَحَّ... ائْتَفَضَّلْ، أَهْلًا وَسَهْلًا بِحَضْرَتِكَ فِي مِصْرَ، بَاتَمَنِّي لِيكَ أَجَارَةَ سَعِيدَةَ.
حَمْزَةُ: شُكْرًا.

HAVAALANINDA

Yaklaşık iki saat sonra okuduğum kitabın son cümleleri:

“Tecrübe kuyusundan içmeyen kimse cehalet denizlerinde susuz olarak ölür.” ile biterken pilot, Kahire Havaalanına iniş yaptığımızı anons etti. Eşyalarımı aldım ve çıktım.. Mısır'a gidiyorum.

Polis Memuru Hoş geldiniz. Pasaportunuzu görebilir miyim lütfen?

Ben Hoş bulduk, buyurun.

Polis Memuru Mısır'da ne kadar kalacaksınız?

Ben 25 gün.

Polis Memuru Neden bu ülkeye geldiniz?

Ben Arapça öğrenmek için buraya geldim, insanlarla konuşmak istiyorum, çünkü bir dilin ancak bu şekilde öğrenilebileceğine inanıyorum.

Polis Memuru Tabi bu doğrudur, Mısır'a hoş geldiniz. İyi tatiller dilerim.

Ben Teşekkürler.

المَوْضُوعُ التَّانِي

1-2. تَغْيِيرَاتٌ عَنِ الْمَوَاصِلَاتِ

-لِمَرْكَزِ الْمَدِينَةِ لَوْ سَمَحْتَ.

- Şehir merkezine lütfen!

-حَسَبَ عَدَّادِ التَّائِكِسِيِّ. // مَا فِيشِ فُكَّةَ.

-Taksimetreye göre. //Bozuk yok.

- هَلْ حَضْرَتُكَ مُمَكِّنِ تَسَاعِدِنِي عَشَانَ (فِي شَيْلِ) شَنْطِ السَّفَرِ؟

-Valizler için yardım eder misiniz?

- لَوْ سَمَحْتَ، اِمْشِي بِالرَّاحَةِ. اسْتُنُوا شُويَّةَ. // فُؤَادِ شُويَّةَ. // لِلشِّمَالِ. // لِلْيَمِينِ.

-Lütfen! yavaş git.//Biraz bekleyin!// Biraz önde. //Sol'a. // Sağ'a.

- مَبْنَى الرَّكَّابِ ٣ لِلرَّحَلَاتِ الْجَوِّيَّةِ الدَّوَلِيَّةِ.

٣ numaralı terminal, uluslararası uçuşlar için

- عَلَى جَانِبِ لَوْ سَمَحْتَ. // قَبْلَ مَا تَلْفِ. // قَبْلَ الْإِشَارَةِ. // بَعْدَ الْكُؤْبَرِيِّ.

-Müsait bir yerde.//Dönmeden önce.// Lambadan önce.// Köprüden sonra.

- فِي هِنَا تَغْيِيرِ الْعُمْلَةِ (الصَّرَافَةِ)؟

-Burada döviz bürosu var mı?

TAKSİDE

- Ben Salamun aleyküm, bu adrese gitmek istiyorum, biliyor musun?
- Taksi Şoförü Aleyküm Selam, tabi ki, çantanızı arabanın bagajına koyalım, sonra arabaya bin.
- Ben Tamam ücret ne kadar?
- Taksi Şoförü 150 Cüneyh (EGP)
- Ben Kaç dakikada orada oluruz?
- Taksi Şoförü 30 dakika sonra oraya ulaşırsınız inşallah
- Ben Tamam, bu iyi bir haber.
- Taksi Şoförü Nereden geldin?
- Ben Türkiye’den geldim.. Merkeze ne zaman varacağız?
- Taksi Şoförü 20 Dakika kaldı. Bunu duyduğum için sevindim, Türkiye’yi seviyoruz, ülkemizi sevmenizi temenni ederim. Umarım memnun kalırsınız buradan. Kendi şehrim diye demiyorum çok güzeldir, gezilecek çok yer var ve yemek çeşitleri de çoktur. Sonradan buradan gitmek zor gelebilir .
- Ben İnşallah dediğiniz gibi olur çünkü ben şimdiden sevmeye başladım, insanları çok samimi ve yardımseverdir
Taksideyken büyük binalar, ve güzel sokaklar gördüm. Şehir güzel ve moderndi.
- Taksi Şoförü Niçin buraya geldiniz ?
- Ben Arapça öğrenmek için geldim.
- Taksi Şoförü Merkeze geldik.
- Ben Burada ineceğim. Teşekkür ederim.
- Taksi Şoförü Rica ederim.

المَوْضُوعُ الثَّلَاثُ

3-1. تَعْبِيرَاتٌ عَنِ الْفُنْدُقِ

- بَادِرٌ عَلَى فُنْدُقٍ أَرْبَعِ نَجْمٍ.

-Dört yıldızlı bir otel arıyorum.

-هَلْ فِي فُنْدُقٍ هِنَا مُنَاسِبٍ؟

-Burada uygun bir otel var mı?

عَائِزِينَ أَوْضَةَ مُكَيَّفَةً / أَوْضَةَ هَادِيَةَ -

-Klimalı bir oda istiyoruz. \ Sakin bir oda

-كَانَ عِنْدَنَا حَجْرٌ. / مَا عِنْدِي حَجْرٌ.

-Rezervasyonumuz vardı. \ Rezervasyonum yok.

-مَعَ الْأَسْفِ الْأَوْضَةَ مَا عَجَّيْتَنِي.

-Maalesef, odayı beğenmedim.

-عَاوِزَ أَعْيَرَ الْأَوْضَةَ -

-Odayı değiştirmek istiyorum.

القسم الثالث

المعجم

Yerin kulağı vardır.	الْحَيْطَانُ لِيهَا وَدَانِ.
Yoksulluk ayıp değildir.	الْفَقْرُ مَشْ عَيْبٌ.
Yolu sormak, kaybolmaktan iyidir. Bin bilsen de bir bilene danış	اللي يسأل ما يتوهش.
Yumurta çalan, öküz de çalar.	اللي يسرق بيضة يسرق جمل.
Yüzdün yüzdün kuyruğuna geldin.	حاولت كثير وقرنت توصل.
Yüzünü gören cennetlik.	عاش من شافك

Z

Zaman bazen lehine bazen de aleyhinedir.	الزمن يوم ليك ويوم عليك (ساعة وساعة)
Zamanı geri döndürmek imkânsızdır.	الزمن عمرة ما يرجع لوزا.
Zaruret insana her şeyi yaptırır.	الحاجة أم الاختراع.
Zaruretin kendi kuralları vardır.	الضرورة لها أحكام.
Zaruretler yasakları mubah kılar.	الضرورات تبيح المحظورات.
Zehiri bal diye sunmak.	خط السم في العسل.
Zehiri hazırlayan, gün olur kendisi yer.	طباخ السم بيدوقه.
Zeki bir kişinin hatası bin kat vahimdir.	غلطة الشاطر بألف.
Zokayı yuttu.	بلع الطعم.

tüyleri kabarmak

نَفَسَ رِيشَهُ

U-Ü

uykusu kaçmak

طَارَ النَّوْمُ مِنْ عَيْنَيْهِ.

Uzaklık cefadır.

الْبُعْدُ جَفَاءٌ.

Üstü kalsın.

حَلَّى الْبَاقِي عَدَشَانَاكَ.

Üzerindeki yük belini büktü.

الْقُسْتَةُ الَّتِي قَسَمْتَ ضَهْرَ الْبَعِيرِ.

V-Y

Vakit nakittir.

الْوَقْتُ مِنْ دَهَبٍ.

Veresiye

عَلَى الْحِسَابِ

Ya bu deveyi güdersin ya bu diyardan gidersin.

أُرْزُطُ الْحُمَارَ مَكَانَ مَا يَقُولُكَ صَاحِبُهُ.

Yabancı gözü açık da olsa kördür.

الْعَرِيبُ أَعْمَى وَلَوْ كَانَ بَصِيرًا.

yağsız peynir

جَبْنَةٌ نَاشِقَةٌ / خَالِيَةٌ الدَّسَمِ

Yalan bir anlık, doğru ise kıyamete kadardır.

الْبَاطِلُ سَاعَةٌ، وَالْحَقُّ لِقِيَامِ السَّاعَةِ.

Yalancının mumu yatsıya kadar yanar.

جَبَلَ الْكَذْبِ قُصَيْرًا.

Yalanın bana işlemez.

كِدْبُكَ مَا يَخِيلُش عَلَيَّا.

Yangına körükle gitmeyelim.

حَلَيْنَا مِنْتُفْحَشِ فِي النَّارِ زِيَادَةً.

Yarası olan gocunur.

الَّتِي عَلَى رَأْسِهِ بَطْحَةٌ يَبْحَسُ عَلَيْهَا.

yaraya parmak basmak

حَطَّ إِيْدُهُ عَلَى الْجَرْحِ

Yarası olan gocunur

الَّتِي عَلَى رَأْسِهِ بَطْحَةٌ يَبْحَسُ عَلَيْهَا

Yarısını yeme pahasına da olsa. Elindeki hamuru fırıncıya ver. İşi ehline bırak.

إِدِّي الْعَيْشَ لِحَبَّازِهِ وَلَوْ كُلَّ نُسْءِهِ.

Yasaklar çekicidir.

كُلُّ مَمْنُوعٍ مَرْغُوبٍ.

Yaşlı tavuk yağlı olur.

الدَّهْنُ فِي الْعَتَاقِي.

Yavaş ol!

عَلَى مَهْلَكَ.

Yerdekilere merhamet edin ki gökteki melekler de size merhamet etsin.

إِرْحَمُوا مَنْ فِي الْأَرْضِ يَرْحَمَكُم مِّنْ فِي السَّمَاءِ.

Şaşkınlıktan dilim tutuldu!	لِسَانِي اِتْعَمَدُ (اِتْرَبَطُ) مِنَ الدُّهُولِ
Şeytana pabucunu ters giydirir	بِيْلَعِبُ بِالْبَيْضَةِ وَالْحَجَرِ
Şükür nimeti arttırır.	الشُّكْرُ بِيَزِيدُ النِّعَمِ.
şüphesi kesin bilgiye dönüşmek	قَطَعَ الشُّكَّ بِالْيَقِينِ.
T	
Tarih tekerrürden ibarettir.	التَّارِيخُ بِبَعِيدِ نَفْسِهِ.
Tatlı dil yılanı deliğinden çıkarır. / Nezaket her kapıyı açar.	الكَلَامُ الْجَلُوبُ يَلِينُ الْحَدِيدَ. / بِاللُّطْفِ تَفْتَحُ الأَبْوَابَ.
Tedbir aldı.	أَخَذَ / خَذَ بَأَلِهِ.
Tek elle alkış tutulmaz.	إِيْدُ لَوْحَدَهَا مَا تَصَفَّقُش.
Tek kişi aynı anda iki ayrı yerde bulunamaz.	الْوَاحِدُ مَا يَنْفَعُش يَكُونُ فِي مَكَانَيْنِ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ.
Tembellik fakirliğin anahtarıdır.	الكَسَلُ مُفْتَاَحُ الْفَقْرِ.
temiz kalpli	قَلْبُهُ أَبْيَضُ
Temizlik imandandır.	التَّضَافَةُ مِنَ الْإِيْمَانِ.
Temkinli davranan arzu ettiğine nail olur.	الْمَنِي يَنْتَأَى بِئُولِ الْيَمَانِ.
Tencere yuvarlanmış kapağını bulmuş.	الطُّيُورُ عَلَى أَشْكَالِهَا تَقَعُ.
tepeden tırnağa, baştan aşağı	مِنْ سَاسِهِ لِرَاسِهِ.
Tereyağından kıl çeker gibi.	حَرَجَ زَيْ الشُّعْرَةِ مِنَ الْعَجِينِ.
Terleyen kurumaktan korkmaz.	الْعَرْقَانُ مَا يَخَافُش مِنَ الْبَلَلِ.
Terzi kendi söküğünü dikemezmiş.	بَابُ النَّجَّارِ مِخْلَعُ.
Tırnağın varsa başını kaşı.	مَا يَحْكُشْ جِلْدَكَ غَيْرَ ضَفْرِكَ. / مَا يَمْسَحُشْ دَمْعَتَكَ غَيْرَ إِيْدِيكَ.
topu birinin sahasına atmak	حَطَّ الْكُوْرَةَ فِي مَلْعَبِ فُلَانٍ.
Torun evlattan daha değerlidir.	أَعَزُّ مِنَ الْوَلْدِ وَوَلْدُ الْوَلْدِ.
Tüccar iflas edince eski hesaplarına bakarmış.	التَّاجِرُ لَمَّا يَفْلِسُ يَنْقَلِبُ فِي دَفَاتِرِهِ الْقَدِيمَةِ.
tüyleri diken diken olmak	وَقِفْ شَعْرَ رَاسِهِ.